

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 545007 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Ulusal Güvenlikten Sorumlu Devlet Bakanlığı Arasında Personel Eğitimi Alanında İş Birliği Protokolü"nün onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Mustafa Şentop

Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	İçişleri	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	18 Ekim 2013	Esas No: 2/2277

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BSK LİGİ
17 Ekim 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
17 Ekim 2019
No: 551797
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İÇİŞLERİ BAKANLIĞI İLE IRAK CUMHURİYETİ
ULUSAL GÜVENLİKTE SORUMLU DEVLET BAKANLIĞI ARASINDA
PERSONEL EĞİTİMİ ALANINDA İŞ BİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 15 Ekim 2009 tarihinde Irak'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Ulusal Güvenlikten Sorumlu Devlet Bakanlığı Arasında Personel Eğitimi Alanında İş Birliği Protokolü "nün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599-162460
Konu : Protokol

4 Ekim 2019

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

15 Ekim 2009 tarihinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Ulusal Güvenlikten Sorumlu Devlet Bakanlığı Arasında Personel Eğitimi Alanında İşbirliği Protokolü”nü Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Protokol (Türkçe, Arapça, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

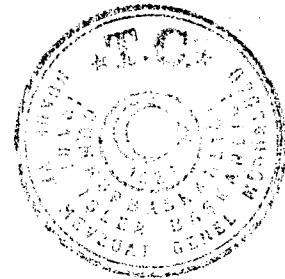
TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
04 Ekim 2019
Nunlara.

545007

GENEL GEREKÇE

15 Ekim 2009 tarihinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Ulusal Güvenlikten Sorumlu Devlet Bakanlığı Arasında Personel Eğitimi Alanında İşbirliği Protokolü” iki ülke arasında personel, bilgi ve deneyim paylaşımı ile eğitim konularını kapsamakta, karşılıklı eğitim programlarının düzenlenmesi ve uygulanması ile uzman değişimi hususlarında işbirliği yapılmasını öngörmektedir.

Söz konusu Protokol ile Türkiye ve Irak arasında personel eğitimi alanındaki işbirliğinin geliştirilmesi beklenmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ İÇİŞLERİ BAKANLIĞI

İLE

İRAK CUMHURİYETİ ULUSAL GÜVENLİKTEN SORUMLU DEVLET BAKANLIĞI ARASINDA

PERSONEL EĞİTİMİ ALANINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

17-18 Eylül 2009 tarihleri arasında İstanbul'da düzenlenen Türkiye-İrak Yüksek Düzeyli Stratejik İşbirliği Bakanlar Toplantısı neticesinde varılan mutabakat çerçevesinde; Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Ulusal Güvenlikten Sorumlu Devlet Bakanlığı samimi dostluk bağlarını pekiştirmek ve Bakanlıkları arasındaki yakın işbirliğini sürdürmek amacıyla personel eğitimi alanında aşağıda belirtilen hususlarda mutabakata varmışlardır.

MADDE 1

AMAÇ

Bu protokolün amacı, Taraflar arasında personel eğitimi alanında işbirliğini geliştirmektir.

MADDE 2

KAPSAM

Bu protokol, belirlenen alanlarda personel, bilgi ve deneyim paylaşımı ile eğitim konularını kapsamaktadır.

MADDE 3

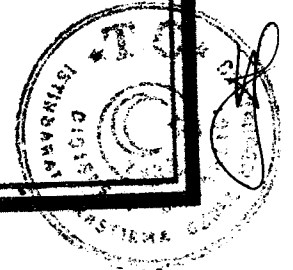
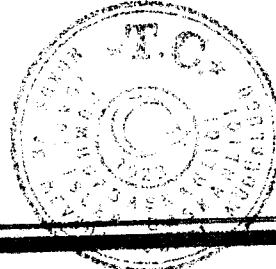
İŞBİRLİĞİ İLKELERİ

1- Taraflar, her iki ülke arasında imzalanan yasal belgeler çerçevesinde; bilimsel ve teknik konuların transferi, eğitim programlarının düzenlenmesi ve uygulanması ile uzman mübadelesi alanlarında işbirliği yapacaktır.

2- Taraflar, işbirliği faaliyetlerinin adı, kapsamı, uygulama şekli, uygulama zamanı ve yeri ile diğer detaylara karşılıklı görüşme ve yazışma yoluyla karar verecektir.

3- İşbirliği faaliyetleri sırasında tercüme hizmetleri ev sahibi ülke tarafından karşılanacaktır.

4- Eğitim programlarının uygulanmasında eğitim ortamının hazırlanması, ihtiyaç



duyulan ğretim araç ve gereçleri ile diğerk ekipmanın temin edilmesi programın düzenlendiğı ÷lke tarafından sağlanacaktır.

5- Taraflar arasındaki işbirliğı her seviyede karşılıklı ziyaretlerle güçlendirilecektir.

MADDE 4 EĞİTİM FAALİYETLERİNİN YÜRÜTÜLMESİ

1- Taraflar, Eğitim İhtiyaç Analiz çalışması yapılmasına ve karşılıklı olarak düzenlenecek eğitim programlarının bu analiz çalışması sonucu planlanmasına özen gösterecektir.

2- Düzenlenen eğitimlere karşılıklı kursiyer ve eğitici görevlendirmesi yapılacak, her iki ÷lkede eğitim programları düzenlenecektir.

3- Eğitim programlarına katılacak personel ve eğiticiler, eğitimin amaç ve kapsamına uygun nitelikteki personel arasından seçilecektir.

4- Eğitim ortamlarının (fiziki mekân, araç-gereç vb.) sunulacak programın içeriğine uygun, ihtiyaç ve beklentileri karşılayabilecek yapıda olmasına özen gösterilecektir.

5- Eğitimlere katılacak kursiyerler, eğitimin konusuna ve içeriğine uygun alanlarda görev yapıyor/yapacak olan, istekli personel arasından seçilecektir.

6- Uzmanlık eğitimine katılan personel, kurs başlangıcında (ön-test: personelin mevcut bilgi düzeyi) değerlendirilerek seviye tespiti yapılacaktır.

7- Eğitim programları uygulamada devamlı izlenecek, değerlendirilecek ve geliştirilecektir.

8- Eğitim programlarında kursiyerlere eğitim materyali verilecektir.

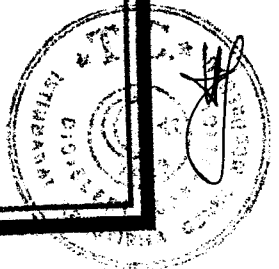
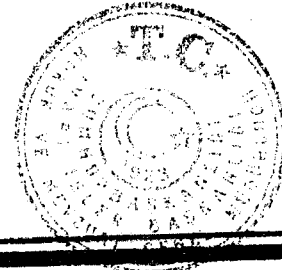
9- Eğitim alan personelin eğitim aldığı konularda Tekamül Eğitiminden geçirilmesine önem verilecektir.

MADDE 5 DİSİPLİN

Misafir personel, Kabul Eden Tarafın birim ve kurumlarında yürürlükte olan tüm emir ve talimatlara uymak zorundadır. Uymayan personelin faaliyetine son verilerek ÷lkesine geri gönderilecektir.

MADDE 6 MALİ MESELELER

İşbirliğı faaliyetlerinde heyetlerin uluslararası seyahat masrafları kendi ÷lkeleri tarafından, mutabakat sağlanması halinde konaklama, yemek ve yurtiçi yol masrafları ev sahibi ÷lke tarafından karşılanacaktır.



MADDE 7
YÜRÜRLÜK VE SONA ERDİRME

Bu Protokol, Taraflardan birinin diğerini, Protokol'ün yürütülmesine ilişkin kendi iç hukuku bakımından gerekli olan işlemlerin tamamlandığına dair son bildirimde bulunduğu tarihten itibaren yürürlüğe girecektir. Bu tarihten itibaren, taraflardan biri sona eriş tarihinden en az üç ay önce Protokol'ü sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diğer tarafa bildirmediği, yürürlükte kalacaktır.

MADDE 8
METİN VE İMZA

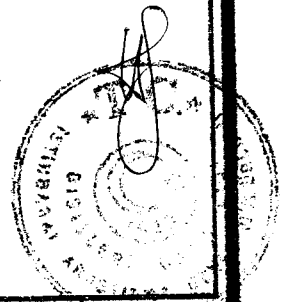
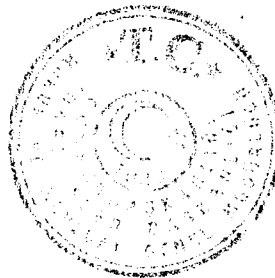
Bu Protokol 15/10/2009 tarihinde, Irak'ta her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikiye orijinal nüsha halinde tanzim edilmiştir. Yorumlamadan doğan farklılıklarda İngilizce metin esas alınacaktır.



Beşir ATALAY
Türkiye Cumhuriyeti
İçişleri Bakanı



Shirwan Kamil AL VAILI
Irak Cumhuriyeti
Ulusal Güvenlikten Sorumlu Devlet Bakanı



بروتوكول تعاون في مجال تدريب الافراد

بين

وزارة الدولة لشؤون الأمن الوطني لجمهورية العراق ووزارة الداخلية لجمهورية تركيا

بموجب الاتفاق الذي تم التوصل اليه في الاجتماع الوزاري للمجلس الاعلى الاستراتيجي للتعاون بين العراق وتركيا في اسطنبول بتاريخ ١٧-١٨ من ايلول ٢٠٠٩ لتدعيم علاقات الصداقة واستمرار التعاون بين وزارة الدولة لشؤون الأمن الوطني في جمهورية العراق ووزارة الداخلية في جمهورية تركيا والمتفق على بنوده التالية في مجال تدريب الاشخاص:-

البند الأول/ الهدف

ان هدف البروتوكول هو تطوير التعاون في مجال تدريب الافراد في كلا الجانبين.

البند الثاني/ مجالات التعاون

يتضمن البروتوكول تبادل الكوادر والمعلومات والخبرات في المجالات المحددة وموضوعات التدريب.

البند الثالث / مباديء التعاون

- ١- في اطار الاتفاقات القانونية بين البلدين سوف يتعاون كلا الجانبين في نقل القضايا العلمية والفنية وتنظيم واجراء برامج التدريب وتبادل الخبرات.
- ٢- سوف يقرر كلا الطرفين التفاصيل مثل اسم ومجال وطريقة التطبيق وزمن ومكان أنشطة التعاون عبر المفاوضات والمراسلات.
- ٣- خلال فعاليات التعاون فان خدمات الترجمة سوف تقدم من قبل البلد المضيف.
- ٤- يتم تزويد كل من برامج التدريب ،ومكان التدريب ،والأجهزة والآلات الضرورية للتدريب، والأجهزة الأخرى من قبل البلد الذي تعقد فيه تلك البرامج.
- ٥- يتم تدعيم التعاون بين الطرفين عبر الزيارات المتبادلة وعلى كافة المستويات.

البند الرابع / تنفيذ برامج التدريب

١- يتولى كلا الطرفين تقييم حاجات ورش التدريب وتصميم أنشطة التدريب وفقا لحصيلة تقييم حاجات تلك الورش.

٢- يتم تبادل المتدربين والمدرسين في مجال التدريب ويجري تنظيم برامج التدريب في كلا البلدين.

٣- يتم اختيار المتدربين والمدرسين للمشاركة من بين أشخاص مؤهلين ليكونوا مناسبين لهدف ومجال التدريب.



٤- يتم اختيار اماكن التدريب (سواء مكان التدريب او المعدات ...الخ) بعناية وبشكل منسجم مع مجال وحاجات وتوقعات التدريبات.

٥- يشترط بالمتدربين المشاركين في الدورات التدريبية أن يكونوا من العاملين في مجال ومحتوى التدريب وأن يكونوا ممن لديهم الرغبة في الالتحاق.

٦- يتم تقييم الأشخاص الذين يلتحقون في الدورات التخصصية من خلال اختبار أولي لتحديد مستوياتهم في مجال اختصاصتهم عند بداية دورة تدريب الخبراء.

٧- يتم مراقبة وتقييم وتحسين برامج التدريب بشكل مستمر.

٨- يتم تزويد المتدربين بمواد التدريب.

٩- سيتم النظر بالمقترحات المقدمة لتحسين وتحديث برامج التدريب.

البند الخامس / الانضباط

يلتزم الافراد الضيوف بإطاعة الاوامر والانظمة المتبعة في وحدات ومؤسسات البلد المضيف، وفي حال حدوث المخالفات يتم إعادة المشارك أو المشاركة الى بلده عبر انتهاء فعالياته.

البند السادس / الامور المالية

يتم تمويل تكاليف السفر الدولية للوفود المشاركة في أنشطة التعاون من قبل بلدهم، أما في حال التوافق فان السفر الداخلي والخارجي والسكن سوف تمول من قبل البلد المضيف.

البند السابع / التنفيذ والانتهاء

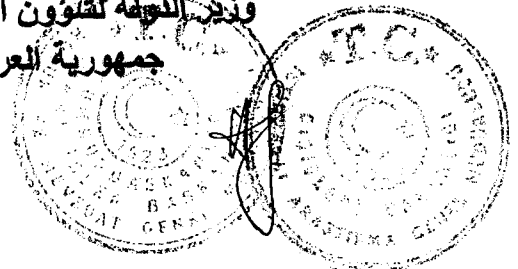
يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تلقي آخر اخطار من قبل احد الاطراف لإكمال الاجراءات القانونية الضرورية المشروطة وفقاً للتشريعات الوطنية لكلا البلدين، وابتداء من هذا التاريخ يعتبر هذا البروتوكول نافذاً ما لم يخطر احد الاطراف عن نيته في الإلغاء على أن يُعلم الجانب الآخر قبل ثلاثة أشهر.

البند الثامن / النص والتوقيع

كتب هذا البروتوكول في العراق بتاريخ ٢٠٠٩/١٠/١٥ بنسختين أصليتين وباللغات العربية والتركية والانكليزية، في حال حدوث اي خلاف حول الترجمة سوف يصار إلى اعتماد النسخة الانكليزية.

وزير الداخلية
جمهورية تركيا

وزير الدولة لشؤون الأمن الوطني
جمهورية العراق



COOPERATION PROTOCOL IN THE FIELD OF PERSONNEL TRAINING
BETWEEN
THE MINISTRY OF INTERIOR OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE MINISTRY OF STATE FOR NATIONAL SECURITY AFFAIRS OF THE
REPUBLIC OF IRAQ

According to the agreed results of the the High Level Cooperation Ministerial Meeting between Turkey and Iraq on 17-18 September 2009 in Istanbul; in order to further close friendship relations and continue close cooperation between the Ministry of Interior of The Republic of Turkey and The Ministry of State for National Security Affairs of the Republic of Iraq have agreed upon the articles in the field of personnel training as follows:

ARTICLE 1
OBJECTIVE

The objective of this Protocol is developing cooperation in police training between relevant Parties.

ARTICLE 2
SCOPE

This Protocol includes exchange in personnel, information, and experience in determined fields and training topics.

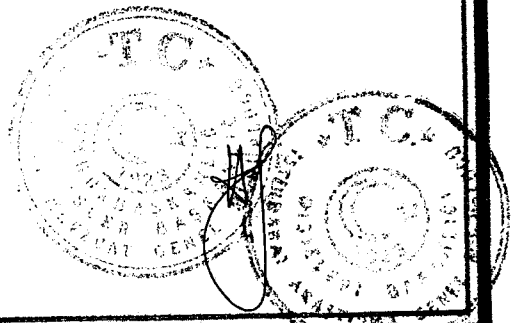
ARTICLE 3
PRINCIPLES OF COOPERATION

1- Within the framework of legal agreements concluded by the two countries; they shall cooperate on transfer of scientific and technical issues, organizing and conducting training programs and exchanging of experts.

2- The parties shall decide the details such as the name, scope, implementation way, time and place of the cooperation activities by negotiating and corresponding.

3- During the cooperation activities interpreting services shall be met by the host country.

4- For conducting training programs, the training place, necessary training equipment and instruments and other equipment shall be supplied by the country in which the program is delivered.



5- The cooperation between the Parties shall be strengthened by mutual visits in all levels.

ARTICLE 4

EXECUTING THE TRAINING PROGRAMS

1- Parties will do training needs assessment workshops and they will design the training activities according to the outcomes of these training needs assessment workshops.

2- Trainees and trainers shall be mutually exchanged in the trainings and trainings shall be organized in both countries.

3- Trainees and trainers to participate in such trainings shall be selected from qualified personnel who are appropriate for the aim and scope of the trainings.

4- Training venues (physical environment, equipment etc.) shall be selected with all diligence and in compliance with the scope, needs and expectations of the trainings.

5- Trainees who are going to participate in the trainings shall have been working at such positions that are appropriate to the scope and content of the training and who are willing to attend.

6- Personnel who are attending a specialized course shall be evaluated by a pre-test to see the current level of knowledge at the beginning of the experts training course.

7- Training programs shall be monitored, evaluated and improved.

8- Training materials shall be provided for the trainees.

9- Improvement and refreshment trainings shall not be neglected.

ARTICLE 5

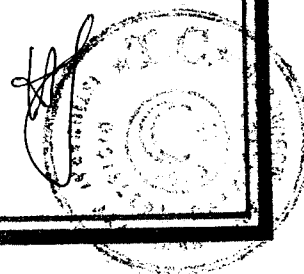
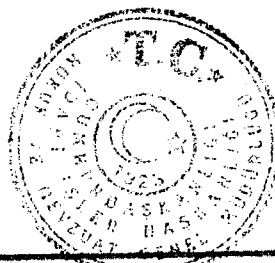
DISCIPLINE

Guest personnel are obliged to obey the all commands and orders, which are in effect in the units and institutions of the Receiving Party. The personnel, who fail to obey, will be returned to his/her country by terminating his/her activities.

ARTICLE 6

FINANCIAL MATTERS

In the cooperation activities, international travel costs of the delegations shall be met by their own countries and in the case of consensus, accommodation, board and inland travel expenses shall be met by the host country.



ARTICLE 7

This Protocol shall come into effect on the date of last notification by one of the parties on the completion of the necessary internal legal procedures stipulated by the national legislation of the Parties. As of this date, the Protocol shall be valid unless one of the Parties notifies the other about its intention to terminate this Protocol at least three months prior its expiration.

ARTICLE 8

This Protocol has been prepared on 15/10/2009, in Iraq, in two original copies, in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of the present Protocol, the English text shall prevail.

**For the Government of the Republic of
Turkey**

**For the Government of the Republic of
Iraq**

Er. Zing

Beşir ATALAY
Minister of Interior

22

Shirwan Kamil AL VAILI
The Minister of State for
National Security Affairs

